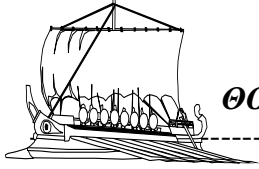


ΚΕΦΑΛΑΙΟ 81

Μετάφραση

Οι Πελοποννήσιοι λοιπόν αμέσως κατά τη νύχτα ταξίδευαν γρήγορα για την πατρίδα τους (πλέοντας) κοντά στη στεριά· και αφού μετέφεραν τα πλοία πάνω από τον ισθμό της Λευκάδας, για να μη γίνουν αντιληπτοί κάνοντας το γύρο της Λευκάδας, απομακρύνονται. Οι Κερκυραίοι όμως, όταν κατάλαβαν ότι τα αθηναϊκά πλοία πλησίαζαν και ότι τα πλοία των εχθρών είχαν φύγει, αφού πήραν οδηγηση στην πόλη τους Μεσσηνίους, που προηγουμένως ήταν έξω (από την πόλη), και αφού διέταξαν τα πλοία που επάνδρωσαν να πλεύσουν γύρω γύρω προς το Υλλαϊκό λιμάνι, καθώς περιφέρονταν (τα πλοία), αν κάποιον από τους εχθρούς συνελάμβαναν, τον σκότωναν· και αφού αποβίβαζαν από τα πλοία, όσους έπεισαν να μπουν, τους θανάτωναν, και αφού ήρθαν στο Ήραιο έπεισαν περίπου πενήντα άνδρες από τους ικέτες να δεχτούν να δικαστούν και τους καταδίκασαν όλους σε θάνατο. Οι περισσότεροι όμως από τους ικέτες, όσοι δεν πείστηκαν, καθώς έβλεπαν αυτά που γίνονταν, αλληλοσκοτώνονταν εκεί μέσα στο ναό, και μερικοί (μάλιστα) απαγχονίζονταν από τα δέντρα, ενώ άλλοι τερμάτιζαν τη ζωή τους, όπως μπορούσε ο καθένας. Και για επτά ημέρες, κατά τις οποίες έμεινε, αφότου ήρθε ο Ευρυμέδοντας με τα εξήντα πλοία, οι Κερκυραίοι σκότωναν από τους συμπολίτες τους όσους θεωρούνταν ότι ήταν εχθροί τους, αν και απέδιδαν βέβαια την ευθύνη σε αυτούς που προσπαθούσαν να καταλύσουν το δημοκρατικό πολίτευμα, μερικοί μάλιστα σκοτώθηκαν και εξαιτίας προσωπικής έχθρας, και άλλοι (σκοτώθηκαν) από τους οφειλέτες τους για χρήματα που τους οφείλονταν· και διαπράχθηκαν κάθε είδους φόννοι, και τίποτα δεν παραλείφθηκε που να μην έγινε απ' όσα συνηθίζεται να γίνονται σε τέτοιες περιστάσεις, και ακόμα περισσότερα. Καθόσον μάλιστα ο πατέρας σκότωνε το παιδί του και απομακρύνονταν (οι ικέτες) με τη βία από τα ιερά και φονεύονταν κοντά σ' αυτά, μερικοί άλλοι εξάλλου, αφού κλείστηκαν ολόγυρα με τοίχο, πέθαναν μέσα στο ναό του Διονύσου.



Νοηματική απόδοση

Οι Πελοποννήσιοι, όταν κατάλαβαν ότι εξήντα αθηναϊκά πλοία υπό τον Ευρυμέδοντα έπλεαν σε βοήθεια του Νικόστρατου και των Κερκυραίων δημοκρατικών, έφυγαν από το νησί νύχτα, για να αποφύγουν τη συνάντηση με τους Αθηναίους. Όταν οι Κερκυραίοι αντιλήφθηκαν το λόγο της αναχώρησής τους, οδήγησαν στην πόλη τα πληρώματα των δώδεκα πλοίων του Νικόστρατου και συγκέντρωσαν το στόλο στο Υλλαϊκό λιμάνι για ασφάλεια.

Ο Θουκυδίδης αναφέρει τους τρόπους δολοφονίας των ολιγαρχικών, που δείχνουν αγριότητα, σκληρότητα, ωμότητα και δολιότητα. Πρόσχημα για τις δολοφονίες ήταν ότι οι ολιγαρχικοί προσπάθησαν να καταλύσουν το δημοκρατικό πολίτευμα. Αξιοσημείωτο είναι ότι ο Ευρυμέδοντας δεν προέβη σε καμιά ενέργεια, για να αποτρέψει αυτή την αιματοχυσία.